



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: Práctica Profesional

CARRERA/S: Traductor Público de inglés

AÑO DE CURSADO: quinto

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: 0499/2011

AÑO LECTIVO: 2022

RÉGIMEN DE CURSADA: ANUAL

(Marcar con una X la opción correspondiente)

1° CUATRIMESTRE

2° CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: 4 horas semanales

DEPARTAMENTO: Traductorado

ÁREA: Traducción

ORIENTACIÓN: Metodología de la Traducción

EQUIPO DE CÁTEDRA:

Dra. María Claudia Geraldine Chaia; Esp. Alba D. Mora; Trad. Públ. Diana Raimondo, Mgtr.
Sara I. Salinas

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia



1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La emergencia de las nuevas tecnologías han producido cambios notables en la industria de la traducción y, en consecuencia, en su práctica. Todas las tareas que conforman el proceso de traducción se han informatizado. La incorporación de las tecnologías al entorno de trabajo del traductor permite no solo incrementar la productividad, sino también facilitar el proceso y evitar la ejecución de tareas repetitivas. Además, la tecnologización del proceso traductor ofrece la posibilidad de obtener traducciones más precisas (desde el punto de vista terminológico) y correctas (dado que es posible realizar controles automatizados de calidad).

Pretendemos, en esta última etapa de formación del estudiante, hacer hincapié en el desarrollo de las habilidades instrumentales y estratégicas que componen la competencia traductora.

2. OBJETIVOS GENERALES:

El propósito de la propuesta de trabajo de 2022 es poner en práctica los conocimientos y habilidades adquiridas por el estudiante durante su formación. Pretendemos, además, que la práctica que se realiza en el marco de la asignatura se asemeje, en la medida en que la disponibilidad de tecnologías gratuitas lo permitan, al ejercicio real de la profesión.

Objetivos específicos:

Que el alumno:

- Ponga en práctica los conocimientos adquiridos durante la carrera.
- Se integre al medio a través de la elaboración de un trabajo que sea de utilidad en el ámbito socioprofesional al que pertenezca su traducción.
- Automatice las diferentes tareas que conforman el proceso de traducción.
- Explore, seleccione y evalúe las posibilidades y utilidad de la implementación de diferentes tecnologías a las tareas de documentación, investigación terminológica, traducción, revisión y control de calidad.
- Mantenga una actitud crítica respecto de la utilidad de las tecnologías para agilizar el proceso, aumentar la productividad y velocidad de ejecución de las tareas, y ganar consistencia y precisión.

3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

El alumno debe demostrar el grado de desarrollo de su competencia traductora a través de la elaboración de un trabajo final que consistirá en una traducción, el registro de la información



obtenida de la investigación terminológica y documental para hacer la traducción, y una reflexión teórica (descripción del proceso, de las estrategias de traducción, etc.)

El texto traducido deberá ser un trabajo de utilidad en el ámbito socioprofesional de llegada.

4. CONTENIDOS ANALÍTICOS: tareas y tecnologías implementadas

Tareas de la fase de pretransferencia

Análisis del TO en sus distintos niveles. Documentación. Elaboración de una memoria y glosarios con material textual de relevancia, trabajado en cursados anteriores. Preparación del texto para la traducción.

Tareas de la fase de transferencia

Traducción con el uso de un sistema de memoria. Generación de un glosario y alimentación de la memoria.

Tareas de la fase de postransferencia

Autorrevisión y autocorrección, revisión entre pares y corrección. Retroalimentación con las correcciones de las docentes. Elaboración de un informe de revisión.

Tecnologías para las tareas de preparación, traducción, revisión y control de calidad: procesador de textos, hojas de cálculo, herramientas en línea para la conversión de formatos, reconocimiento óptico de caracteres (OCR), herramientas de revisión y de control de cambios del procesador de textos, alineador de textos, sistemas de memoria de traducción (gratuitas), herramientas de corrección en línea y, opcionalmente, herramientas (gratuitas) para el control de calidad de la traducción.

Tecnologías para la documentación: buscadores y fuentes de información en línea. Opcionalmente, herramientas para la gestión de corpus.

5. PROPUESTA METODOLÓGICA

La elaboración del trabajo de traducción y la implementación de las tecnologías están guiadas por una serie de tareas que incluyen consignas destinadas a orientar a los alumnos en el desarrollo del proceso y a aprender el uso de las herramientas que la cátedra recomienda implementar. Se observa el proceso y se realizan evaluaciones parciales de los productos, con el propósito de monitorearlos y ofrecer recomendaciones pertinentes y enfocadas a optimizar las tareas y a lograr un producto de calidad. Se plantean tareas individuales y colaborativas.



6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Para cursar la materia, los alumnos deberán tener aprobadas (“cursadas”) todas las materias de cuarto año. Para rendir el examen final, deberán “tener aprobadas todas las materias de este plan de estudios” (Ord. 0499/11). Según esta ordenanza, “Práctica Profesional no se podrá rendir en carácter de alumno libre”

PARA OBTENER LA REGULARIDAD DE LA MATERIA:

El alumno deberá:

- Tener las materias correlativas cursadas y aprobadas, según corresponda.
- Participar de los encuentros obligatorios propuestos por la cátedra.
- Cumplir con el cronograma de presentaciones orales y entregas de las actividades.

Respecto de los criterios de evaluación de las presentaciones y entregas parciales correspondientes a las fases de pretraducción, debido a que se trata de una implementación piloto de esta propuesta didáctica y que los conocimientos obtenidos sobre herramientas especializadas para la tarea de traducción no se ponen en práctica en otras asignaturas del plan de estudios según surge de la información de los docentes y de los estudiantes, la evaluación del proceso se realiza fundamentalmente con fines formativos.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN (TAREAS 1, 2, 3 y 4 parciales)

Los criterios para la evaluación de las tareas 1, 2, 4 y 4 (parciales) se deducen de los objetivos que se plantean en cada una. Para estas tareas, la evaluación será fundamentalmente de tipo formativa.

No obstante, se establecen una serie de criterios de evaluación para cada uno de los productos elaborados por los estudiantes (glosario, traducción, informe) en las etapas finales del cursado, a saber:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN (TAREA 4-Entregas completas):

Glosario:



- **Completitud:** visible en correcta identificación de la terminología y fraseología específica del tema y en la consulta de fuentes confiables y adecuadas al tema.

Texto meta: ver la propuesta de parámetros de revisión de Mossop (2014)

- Hasta dos errores de precisión, completitud, lógica, datos factuales, adecuación, sublenguaje, idiomática combinatoria.
- Ausencia de errores de mecánica y de presentación.

Encargo:

- Pertinencia

Informe o documento de Notas:

- Completitud
- Adecuación de las fuentes a las necesidades de búsqueda y a los niveles de especialización y formalidad requeridos por el proyecto de traducción.

Examen final:

- El examen final consiste en la entrega del trabajo completo con una antelación de, por lo menos, dos semanas con respecto a la fecha de la mesa de examen en la que desea inscribirse.
- El examen final estará aprobado si el trabajo cumple con las consignas planteadas y con los criterios de evaluación, a saber:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN (Basados en Mossop, 2014):

Glosario:

- **Completitud:** visible en correcta identificación de la terminología y fraseología específica del tema y en la consulta de fuentes confiables y adecuadas al tema.

Texto meta:

- Ausencia de errores de precisión, completitud, lógica, datos factuales, adecuación, sublenguaje, idiomática combinatoria, mecánica y presentación.
- Hasta tres errores de fluidez.

Informe de revisión y corrección:



- Completitud: visible en la resolución o justificación de la totalidad de las observaciones realizadas por las docentes.
- Adecuación de las fuentes a las necesidades de búsqueda y a los niveles de especialización y formalidad requeridos por el proyecto de traducción.



7. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

La materia se cursa los miércoles de 13 a 15h y los jueves de 13 a 15h. Los encuentros están destinados a compartir experiencias, conocimientos y dificultades que puedan surgir en el desarrollo de las actividades prácticas planteadas para la elaboración del trabajo final.

8. CRONOGRAMA TENTATIVO

08 de agosto al 07 de septiembre: elección del tema, del TO y tareas de documentación previa.

12 de septiembre al 16 de septiembre: revisión de traducciones para el armado de una memoria de traducción.

17 al 23 de septiembre: elaboración de un glosario.

24 de septiembre al 24 de noviembre: elaboración de la traducción y evaluación de su calidad, con entregas parciales.

8. BIBLIOGRAFÍA

Alcina, A. (2008). Translation technologies. *Target. International Journal of Translation Studies*, 20(1), 79–102.

Alcina, A., Soler, V., & Granell, J. (2007). Translation technology skills acquisition. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(4), 230–244.

Álvarez García, C. (2017). Los textos en el ámbito del comercio exterior: Una taxonomía para la formación de traductores. *Sendebarr*, 28(July 2017), 113–133.

Álvarez García, C. (2018). La traducción especializada alemán-español. Propuesta de actividades con empleo de nuevas tecnologías. *Magazin. Revista Intercultural e Interdisciplinar*, 26, 38–52.

Álvarez-García, C. (2019). Práctica de posesición en formación en traducción especializada. *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 8(2), 67–91.

Álvarez-García, C. (2021). La adquisición de conocimiento experto en el ámbito de la traducción especializada: aplicación de nuevas tecnologías en la formación de traductores. *InTRAlinea*, 23(February), 1–9.



Álvarez-García, Ehrensberger-Dow, M., Massey, G., & Monti, J. (2020). Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles. *International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges (ISLC)*, 19(2), 83–104.

Balkul, H. I. (2020). A Proposal for Assessment in Translation Technology Classes. *Euroasia Summit Congress on Scientific Researches and Recent Trends-7*, December.

Bowker, L. (2015). Computer-aided Translation: Translator Training. En Sin-Way, C. (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. London/New York: Routledge, 88-104.

Bowker, L. (2016). The need for speed! Experimenting with “speed training” in the scientific/technical translation classroom. *Meta*, 61(December 2016), 22–36.

de Cespedes, B. R. (2018). Mind the gap: Language Service Providers’ views on the technological training of professional translators. *Optimización de Las Competencias Del Traductor e Intérprete: Nuevas Tecnologías-Procesos Cognitivos-Estrategias*, January, 143–162.

de Céspedes, B. R. (2020). Beyond the margins of academic education: Identifying translation industry training practices through action research. *Translation and Interpreting*, 12(1), 115–126.

Díaz-Millón, M. *et al.* "Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles: The Undergraduate Program in Translation and Interpreting". En: Palahicky, S. (ed.) *Enhancing Learning Design for Innovative Teaching in Higher Education*, IGI Global, pp. 83-104.

Ehrensberger-Dow, M., & Massey, G. (2014). Translators and machines: working together. Man vs. Machine? *Proceedings of XXth World Congress of the International Federation of Translators*, Vol. I., pp. 199–207.

Kenny, D. (1999). CAT Tools in an Academic Environment. *Target. International Journal of Translation Studies*, 11(1), 65–82.

Kenny, D. (2020). Technology and translator training. *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, 498–515.

Kornacki, M., & Pietrzak, P. (2021). New translator training environments: Towards improving translation students’ digital resilience. *New Voices in Translation Studies*, 24, 1–22.



Lopez Ciruelos, A. (2003). Una defensa crítica de las memorias de traducción. *Panace@. Boletín de Medicina y Traducción*, IV (12), 180–182.

Manteca Merino, J. M. (2012). El software libre en el sector público. *Revista abehache* - año 2 - n° 3 - 2° semestre 2012, 177–190.

Martín-mor, A., & Piqué, R. (2018). MTradumàtica i la formació de traductors en Traducció Automàtica Estadística. *Tradumàtica: Traducció i Tecnologies de La Informació i La Comunicació*, 0(15), 97–115.

Martorell, A. (2016). El uso de memorias en la traducción literaria: un matrimonio inesperado. *La Linterna Del Traductor*. N° 12.

Monti, J. (2012). Translators' knowledge in the Cloud: The New Translation Technologies. *International Symposium on Language and Communication: Research Trends and Challenges (ISLC)*, 789–799.

Nitzke, J., Tardel, A., & Hansen-Schirra, S. (2019). Training the modern translator—the acquisition of digital competencies through blended learning. *Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 292–306.

Plaza-Lara, C. (2020). How does machine translation and post-editing affect project management? An interdisciplinary approach. *Hikma*, 19(2), 163–182.

Pym, A., & Torres-Simón, E. (2021). Efectos de la automatización en las competencias básicas del traductor: la traducción automática neuronal. *Ocupaciones y Lenguaje. Indicadores y Análisis de Competencias Lingüísticas En El Ámbito Laboral*, February, 479–509.

Ramirez Polo, L., & Ferrer Mora, H. (2010). Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones. *Redit: Revista Electrónica de Didáctica de La Traducción y La Interpretación*, 4, 23–41.

Taivalkoski-Shilov, K. (2019). Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27(5), 689–703.

Teresa Ortego Antón, M., Fernández Nistal, P., & Arnáiz Uzquiza Susana Álvarez Álvarez, V. (2017). La integración de las herramientas de traducción automática y posesición en la formación de traductores e intérpretes. *March*, 0–1.

Torres-Hostench, O., Moorkens, J., Brien, S. O., & Vreeke, J. (2017). Testing interaction with a mobile MT postediting app. *Translation and Interpreting*, 9(2), 138–150.



Vargas Sierra, C. (2020). La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia una traducción asistida por conocimiento. *Pragmalinguística*, 28, 166–187.

Veroz González, M. A. (n.d.). Introducción a las herramientas de traducción asistida. Universidad de Córdoba.

Wang, M., & Li, L. (2021). Pre-training Methods for Neural Machine Translation. *Proceedings of the 59th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 11th International Joint Conference on Natural Language Processing: Tutorial Abstracts*, 21–25. Association for Computational Linguistics.

Zhang, X., & Vieira, L. N. (2021). CAT teaching practices: an international survey. *The Journal of Specialised Translation*, 36, 99–124.

Dra. M. C. Geraldine Chaia

Docente a cargo

Esp. Romina Carabajal

Esp. Martha Blanchini

Dirección Departamento de Traducción

Docente a cargo: Dra. María Claudia Geraldine Chaia